

# NOTAS

A mi hija, Cecilia, y a los jóvenes  
A Rosa, El Negro y la Charo  
A la memoria de Gilda Navarra  
y al regreso de Oscar López

“Después de muchos años, y gracias a Carola García, he vuelto a leer: “Pluma”. Sentado en una cafetería del barrio de San Telmo, en Buenos Aires, arropado al final de este invierno que no termina de ser primavera, he sentido la calidez del Caribe y por instantes viajo a la querida isla de Puerto Rico, donde siento respirar esta doble criatura que me propone Carola en su re-escritura de Pluma, su versión está inmersa en el contexto de la isla que ella habita, podría ser Puerto Rico, pero es una isla más personal y honda, ella recupera escenas casi olvidadas en mí, como la de la redada, con ese jefe de policía que no reconoce las fronteras morales, o como la de los poetas, que Carola vuelve las poetas, con clara alusión a poetas boricuas que enseñan a Pluma el valor de entender la vida como metáfora. ¡Qué saludable que esta obra sea tratada con la misma poesía con que fue pensada! Estoy seguro de que la poesía escénica, que es el verdadero fin de una obra que se transforma en imágenes y acción, estará a la altura de la belleza con que Carola ha re-escrito estos textos”.

–Aristides Vargas, Buenos Aires, Octubre 2015

**Aristides Vargas.** Autor de la versión original de Pluma y la tempestad. Actor, director, poeta. Quizás, uno de los dramaturgos latinoamericanos vivos más representado. Sus obras transitan por los teatros y festivales más importantes a nivel mundial. Nace en Córdoba, Argentina en 1954. A sus veinte años, escapa del país y emprende un doloroso exilio que marcará toda su dramaturgia, hasta llegar a Quito, donde todavía reside. Junto a Charo Francés, su compañera de vida y escena, funda en 1979 el grupo teatral Malayerba y posteriormente La Escuela Laboratorio. **Su relación con Puerto Rico se extiende en múltiples direcciones, como un espiral gozoso.** Llegan a Puerto Rico de la mano de la directora, actriz y profesora Rosa Luisa Márquez. Sus textos han provocado múltiples montajes en la isla. En este teatro, Julia de Burgos, Márquez estrena “Jardín de Pulpos” (1996) con su Teatro Rodante Universitario y “La Razón Blindada” (2006).

**Malayerba** ha presentado en Puerto Rico varias de sus obras más emblemáticas: “Nuestra Señora de las Nubes”, “La Razón Blindada”, “Pluma y la Tempestad”, “Instrucciones para abrazar el aire”, “Donde el viento hace buñuelos” (escrita para Charo Francés y Rosa Luisa Márquez). Asimismo, la Escuela Laboratorio y los talleres que han impartido en la isla han marcado significativamente a dos generaciones de artistas y grupos que hoy en día siguen desarrollando sus propuestas dentro y fuera de Puerto Rico. **El universo teatral “vargiano”** es un teatro de rupturas temporales y textuales donde se cuestiona la historia, la realidad política, la racionalidad, el desarraigo. Un teatro “montaña rusa” que puede pasar de un ambiente onírico surreal, al expresionismo más cruel y desembocar en la poesía más dulce. Sus personajes se mueven por los saltos azarosos y dispersos de la memoria plagados de incertidumbres pero anclados en la atemporalidad de los afectos.

## Significancias de Pluma

“Pluma me persigue hace años. Veo a Pluma en bebés que cruzan fronteras, en mi hija, en los estudiantes sobreviviendo a esta cruel tempestad colonial y corrupta que nos arropa. Veo a Pluma en los suicidas que de tan jóvenes se ahogan en el perfume devastador de la desidia. Solo el que se adapta al cambio sobrevivirá, es el nuevo paradigma. Los veo, flotando en el aire, sostenidos en el amor, aprendiendo a respirar en medio de la tempestad. Esperando a que acabe, para construir con los restos, un mundo mejor”.- Carola García (Ph.D)

“Pluma es la metáfora de la desintegración, es alguien que no logra integrarse, que no acepta las normas de lo establecido porque las considera artificiales y que su forma de protesta es no hacer nada, no producir, detenerse ante la ausencia total de relatos que la sujeten a la tierra; ser una isla y aprender a sujetarse en el aire es la opción”. – Aristides Vargas, Buenos Aires, Octubre 2015

# DEPARTAMENTO DE DRAMA UPR TEATRO UNIVERSITARIO



12-18 NOVIEMBRE 2015  
TEATRO JULIA DE BURGOS

# ELENCO

Pluma.....	José Rejero	Manuel Ramos Otero.....	Carl Díaz
Pluma.....	Gabriela Saker	Coro.....	Camille Arroyo
Pluma.....	Jaime Maldonado		Luis Sebastián Borges
Madre 1.....	Rayze Ostolaza		Jean P. Crespo
Padre 1.....	Edgardo Soto		Carl Díaz
Madre 2.....	Aidil Rivera		Patria Logroño
Padre 2.....	Irving Rodríguez		Jaime Maldonado
Madre 3.....	Patria Logroño		Alexia Molina
Padre 3.....	Neryann Rivera		Rayze Ostolaza
Rufián.....	Luis Sebastián Borges		Aidil Rivera
Gloria Colonial.....	Jean P. Crespo		Neryann Rivera
Prostituta vieja.....	Michelle Rubí		Shelyann Rivera
Jefe.....	Shellyann Rivera		José Rejero
Señora.....	Lyanchesi Santiago		Pó Rodil
Policía 1.....	Pó Rodil		Irving S. Rodríguez
Policía 2.....	Alexia Molina		Michelle Rubí
Obrera extraviada.....	Camille Arroyo		Gabriela Saker
Anjelamaría Dávila.....	Shellyann Rivera		Lyanchesi Santiago
Julia de Burgos.....	Alexia Molina		Edgardo Soto

Dirección y adaptación del texto  
Diseño de vestuario  
Diseño de iluminación  
Diseño de escenografía  
Dirección musical  
Colaboración creativa

Prof. Carola García López  
Prof. Miguel Vando  
Prof. Israel Franco-Müller  
Prof. Nicolás Luzzi  
Prof. Luis Rodríguez  
Gabriela Vázquez,  
Saúl Castellanos  
y Pedro Adorno,  
de Agua Sol y Sereno

## Próximo Montaje 1er semestre 2015-16

*Me saqué la lotería*

de Manuel Alonso Pizarro

Dirección Prof. Dean Zayas

3 - 6 diciembre

Carromato del Rodante-

Plaza Baldorioty UPR RP (jueves 3 - sábado 5)

Jardín Botánico (domingo 6)

Teatro Rodante Universitario

Nuestros músicos crearon piezas originales para la obra, a partir de su participación en el proceso creativo del montaje, bajo la dirección del Prof. Luis Rodríguez.

Músicos:

Héctor Díaz, guitarra eléctrica

Wilmer Borges, clarinete

Siul Valentín, violín

Carlos Vázquez, guitarrista clásica

Anthony Cruz, contrabajo

Camilo Pentzke, piano

# FICHA TÉCNICA

Asistente de la directora.....	Alejandra Rosa	Blog del montaje.....	Faviola Álvarez
Regidora de escena.....	Fabiola Feliciano		Alejandra Rosa
Director técnico.....	Ariel Cuevas	Asesoramiento corporaL.....	Alejandra Martorell
Supervisora del			Prof. Sylvia Bofill
Taller de Vestuario.....	Ramonita Toro		Norberto Collazo
Realización de vestuario.....	Clara Tirado		Abraham Texidor
	Felipa Mariño		Jaime Maldonado
	Genoveva Tirado		Irving Rodríguez
	Anisah Masih Mariño		José Rejero
Asistentes de vestuario.....	José L. Orta	Dirección de	
	Carl Díaz	entrenamientos.....	José Rejero
Asistente de escenografía.....	Gerardo Díaz	Coreografía.....	Norberto Collazo
Diseño de maquillaje			Abraham Texidor
y peinado.....	Pó Rodil	Traducción del poema	
	Carl Díaz	“Farewell from Welfare Island”,	
Asistente de iluminación.....	José L. Orta	de Julia de Burgos.....	Anissa M. Ortega
Técnica de iluminación.....	Fabiola Feliciano	Ujieres.....	Hilbed Torres
Asistentes de producción.....	María Cuadro		Ashley Muñiz
	Faviola Álvarez		Yael Álvarez
	José L. Orta		María Cuadro
Coordinador musical.....	Camilo Pentzke		Faviola Álvarez
Fotos de publicidad.....	Faviola Álvarez		Gerardo Díaz
	Gustavo Ramos	Documentalista.....	José A. Robledo González
Estrategia de Publicidad.....	Alejandra Rosa	Coordinador de	
	María Cuadro	producción.....	Prof. Jorge Rodolfo
Tropezón.....	Gerardo Díaz	Director del	
Diseño de hojas		Dept. Drama.....	Dr. José L. Ramos Escobar
de promoción.....	Sasha Diana		
	Saúl Castellanos		

# AGRADECIMIENTOS

A mis compañeros artistas, Saúl Castellanos, Gabriela Vázquez, Pedro Adorno, Mickey Negrón, Ariel Cuevas, Rosa Luisa Márquez y Sylvia Bofill, por sus miradas. Al elenco, equipo de producción y músicos plumíferos, por su entrega. A Fabiola Feliciano, José Luis Orta y Gerardo Díaz por hacer lo imposible posible. Al personal docente y administrativo del Departamento de Drama, por su apoyo incondicional.